



EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 07.07.2005
KOM(2005) 305 galutinis

2005/0126 (COD)

Pasiūlymas

EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS REGLAMENTAS

**iš dalies keičiantis 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl
teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo
valstybėse narėse**

(pateikta Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

1. PASIŪLYMO, KONSULTACIJŲ KONTEKSTAS

2000 m. gegužės 29 d. Taryba priėmė Reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse¹. Reglamento tikslas – paspartinti dokumentų perdavimo procesą, kuriame tiesiogiai dalyvaus valstybių narių paskirtos vietinės institucijos (perduodančiosios ir priimančiosios agentūros). Nuo 2001 m. gegužės 31 d., kai įsigaliojo Reglamentas (EB) Nr. 1348/2000, Komisija stengėsi gauti kuo daugiau informacijos apie reglamento taikymą. Todėl Komisija rinko informaciją ir įvairiomis progomis svarstė reglamento taikymą. Be to, Komisijos rangovas parengė Reglamento taikymo tyrimą. Galiausiai Komisija priėmė reglamento 24 straipsnyje numatytą Ataskaitą apie šio reglamento taikymą.

- 2002 m. gruodžio mėnesį vykstant Europos teismo tinklo civilinėse ir komercinėse bylose pirmajam posėdžiui, viena sesija buvo skirta pirmajai reglamento taikymo patirčiai aptarti. Ta proga buvo įvardytos įvairios problemų rūšys, kurias galima apibūdinti taip: praktinės problemos, iškilusios dėl to, kad reglamentas priimtas visai neseniai (pavyzdžiui, nebuvo naudojamos tipinės formos arba neteisingai suprastos nuostatos, susijusios su kalbų naudojimu); nacionalinių administracijų nesugebėjimas visada laikytis reglamente numatytų galutinių terminų; didelės išlaidos ir šių išlaidų struktūros skaidrumo stoka.
- 2003 m. liepos mėnesį Komisija suorganizavo *viešą* reglamento taikymo *svarstymą*, kaip kitą konsultacijų etapą. Viešajame svarstyme buvo numatytas forumas valdžios institucijoms ir verslo atstovams, kuriems taikomas reglamentas, apsiukeisti nuomonėmis. Daugiausia buvo svarstomi tokie klausimai, kaip dokumentų perdavimui ir įteikimui reikalingas laikas, perduodančiųjų ir priimančiųjų agentūrų bei centrinių institucijų veiksmingumas ir dokumentų įteikimo išlaidų klausimas. Keletas valstybių narių išreiškė susirūpinimą dėl to, kad buvo neteisingai naudojamos arba visai nenaudojamos formos.
- Be to, Komisijos rangovas parengė *Reglamento taikymo tyrimą*². Tyrime padaroma išvada, kad reglamentu buvo paspartintas dokumentų perdavimas bei įteikimas ir, pagerinus valstybių narių teisminį bendradarbiavimą, reikšmingai prisidėta prie Europos teismų erdvės įkūrimo. Tačiau šiuo metu verslo atstovai, kurie taiko reglamentą, vis dar yra prisitaikymo etape ir jiems dar trūksta žinių apie reglamentą. Tyrime pabrėžiama, kad reikia mokyti verslo atstovus, kurie taiko reglamentą.
- Galiausiai 2004 m. balandžio mėnesį Komisija sušaukė *Dokumentų įteikimo patariamojo komiteto* posėdį (numatytą reglamento 18 straipsnyje), kad apsvarstytų tyrimo rezultatus bei galimą reglamento pritaikymą, ir kad iš valstybių narių gautų papildomos informacijos apie reglamento veikimą.

Remdamasi tyrimo metu ir įvairiuose konsultacijų etapuose surinkta informacija, 2004 m. spalio 1 d. Komisija priėmė *Ataskaitą apie Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 ir jo priedo taikymą*³. Ataskaitoje pateikta išvada, kad nuo reglamento įsigaliojimo 2001 metais, jo taikymas bendrai pagerėjo ir pagreitino dokumentų perdavimą ir įteikimą valstybėse narėse. Nepaisant to, dar tebevykstančio pritaikymo metu daug asmenų, kurie taiko reglamentą, ypač

¹ OL L 160, 2000 6 30, p. 37.

² http://europa.eu.int/comm/justice_home/doc_centre/civil/studies/doc/study_ec1348_2000_en.pdf

³ KOM(2004) 603 galutinis; Priedas: SEK (2004) 1145.

vietinės institucijos, vis dar neturi pakankamai žinių apie reglamentą. Be to, tam tikrų reglamento nuostatų taikymas ne visiškai patenkinamas.

- 2005 m. vasario mėnesį Komisija surengė *viešą ataskaitos svarstymą*. Svarstymas buvo paremtas svarstymų dokumentu, kuriame išvardyti keli konkretūs reglamento pakeitimo pasiūlymai.

2. SUBSIDIARUMAS IR PROPORCINGUMAS

Šio reglamento tikslas – toliau gerinti ir spartinti teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose perdavimą ir įteikimą valstybėse narėse, supaprastinti tam tikrų reglamento nuostatų taikymą ir patobulinti teisinį tikrumą pareiškėjui ir adresatui.

Šis tikslas atitinka 2004 m. lapkričio 4–5 d. Europos Vadovų Tarybos priimtą *Hagos programą dėl laisvės, saugumo ir teisingumo stiprinimo Europos Sąjungoje*. Programoje pabrėžiama sanglaudos ir geresnio reglamentavimo būtinybė bei *acquis* įvertinimas, kad jis būtų veiksmingesnis.

Pačios valstybės narės negali tinkamai įgyvendinti pasiūlyme numatyto tikslo, nes jos negali garantuoti, kad visoje Bendrijoje būtų taikomos lygiavertės taisyklės. Todėl šį tikslą galima pasiekti tik Bendrijos lygiu.

Šis pasiūlymas taip pat visiškai atitinka proporcingumo principą, nes jis griežtai apsiriboja tik tuo, kas būtina, siekiant šio tikslo.

3. PASTABOS DĖL KONKREČIŲ STRAIPSNIŲ

1 straipsnis

1. 1 dalis (7 straipsnis)

Komisijos ataskaitoje nurodyta, kad – palyginti su situacija pagal 1965 m. Hagos Konvenciją dėl dokumentų įteikimo – reglamento taikymas paspartino dokumentų perdavimą ir įteikimą. Nors dokumentų perdavimui ir įteikimui reikalingas laikas bendrai buvo sutrumpintas iki 1–3 mėnesių, kai kuriais atvejais vis tiek reikia 6 mėnesių. Toks dokumentų perdavimo ir įteikimo vėlavimas valstybėse narėse nepriimtinas Europos civilinių ir komercinių bylų teisingumo erdvėje. Todėl šia dalimi įvedama prievolė įteikti dokumentus per vieną mėnesį po to, kai priimančioji agentūra gauna dokumentą.

Šioje dalyje taip pat numatyta, kad priimančioji agentūra turi *nedelsdama* informuoti perduodančiąją agentūrą, jei neįmanoma įteikti dokumentų.

Reiktų ištrinti sakinį „*Minėtas laikotarpis skaičiuojamas pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę*“, nes šiame reglamente numatytų laikotarpių ir terminų apskaičiavimui taikomas 1971 m. birželio 3 d. Tarybos reglamentas (EEB, Euratomas) Nr. 1182/71, nustatantis laikotarpiams, datoms ir terminams taikomas taisyklės (žr. 10 konstatuojamąją dalį).

2. 2 dalis (8 straipsnis)

a) 8 straipsnio 1 dalis

Kalbant apie skirtingus valstybių narių metodus, kai skiriasi atsisakymo priimti dokumentą terminas⁴, ir siekiant vieningai taikyti reglamentą visose valstybėse narėse, tikslinga įvesti bendrą vienos savaitės terminą, per kurį adresatas gali atsisakyti priimti dokumentą, jį grąžindamas. Reikėtų taip pat paaiškinti, kad adresatas iš karto gali tiesiogiai pasinaudoti savo teise, kai dokumentus įteikiantis asmuo jam įteikia dokumentus.

Be to, reikėtų įvesti prievolę *raštu* informuoti adresatą apie jo teisę atsisakyti priimti dokumentą, kadangi Komisijos ataskaitoje nurodyta, kad šiuo metu adresatas ne visada informuojamas apie jo teisę atsisakyti priimti dokumentą. Priimančioji agentūra turi informuoti adresatą apie jo teisę, naudodama priede pateiktą tipinę formą. Be to, kai įmanoma, priimančioji agentūra taip pat turi žodžiu informuoti adresatą apie jo teisę.

8 straipsnio 1 dalies b punkte esančius žodžius „*perduodančios valstybės narės*“ reikia išbraukti. Pakanka, kad adresatas supranta dokumento kalbą, nesvarbu, ar tai perduodančios valstybės narės kalba, ar ne.

Norint paaiškinti, kad jeigu dokumento kalba nėra viena iš 8 straipsnio 1 dalyje nurodytų kalbų, pridedami žodžiai „*ir neišversti į vieną iš šių kalbų*“ ir taip pat su vertimu turi būti įteiktas dokumento originalas (t. y., kad neužtenka pateikti tik dokumento originalo vertimą).

b) 8 straipsnio 3 dalis

Atsižvelgiant į tai, kad reglamentas aiškiai nenumato normos, susijusios su teisinėmis pasekmėmis dėl pagrįsto atsisakymo priimti dokumentą pagal 1 dalį, šiuo metu Europos Teisingumo Teisme nagrinėjama su šiuo klausimu susijusi byla.⁵

Siekiant teisinio tikrumo, pačiame reglamente turėtų būti numatyta aiški norma tokiems atvejams. Šia dalimi padaroma dokumentų įteikimo procedūros pataisa, įteikiant dokumento vertimą pagal reglamento nuostatas. Norint veiksmingai apsaugoti ir pareiškėjo, ir adresato teises, dokumento įteikimo data tuo atveju turėtų būti data, kurią įteiktas vertimas. Tačiau kai pagal valstybės narės teisę dokumentas turi būti įteiktas per tam tikrą laikotarpį, kad būtų atsižvelgta į pareiškėjo teises, data, į kurią atsižvelgiama pareiškėjo atveju, turėtų būti pirminio dokumento įteikimo data.

3. 3 dalis (9 straipsnis)

9 straipsnyje nurodytos dvigubos datos sistemos tikslas – apsaugoti ir pareiškėjo, ir adresato teises. 1 dalyje išdėstytas principas, kad dokumento įteikimo data turi būti data, kurią dokumentas įteikiamas pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę. Taip norima apsaugoti adresato teises. 2 dalimi siekiama apsaugoti pareiškėjo, kuris gali būti suinteresuotas imtis veiksmų per nurodytą laikotarpį arba nurodytą dieną, teises. Tokiais atvejais tikslinga leisti jam pareikšti savo teises dėl datos, kurią jis pats gali paskirti, o ne nurodyti įvykį (dokumento įteikimą kitoje valstybėje narėje), kuriam jis neturi tiesioginės įtakos, ir kuris gali įvykti praėjus terminui.

Šiuo metu kelios valstybės narės⁶ taiko leidžiančias nukrypti nuostatas pagal 9 straipsnio 3 dalį, remdamosi tuo, kad jų nacionalinėje procesinėje teisėje nėra žinoma dvigubos datos

⁴ Austrija ir Vokietija, priešingai nei kitos valstybės narės, savo nacionaliniuose teisės aktuose įvedė (skirtingus) terminus, per kuriuos galima atsisakyti priimti dokumentą.

⁵ Byla C-443/03, Götz Leffler/Berlin Chemie AG.

sistema. Tačiau tos valstybės narės turi lygiavertes normas pareiškėjo teisėms apsaugoti (pvz., numatydamos, kad pradėjus teisminį procesą, senaties eiga nutrūksta).

1 dalyje reikia išbraukti žodžius „7 straipsnyje nurodyto“, nes 9 straipsnis taip pat turėtų būti taikomas dokumento įteikimui pagal 2 skirsnį (t. y. 12–15 straipsnius; žr. naująjį 15 a straipsnį).

2 dalyje formuluotė „bylos, kuri turi būti iškelta arba dar nebaigta nagrinėti kilmės valstybėje narėje, dokumentas turi būti įteiktas per konkretų laikotarpį“ yra per siaura ir nepakankamai aiški. Ją reikėtų pakeisti žodžiais „per konkretų laikotarpį, kad būtų išlaikytos pareiškėjo teisės“.

Be to, 2 dalyje reikėtų pridėti žodžius „pagal valstybės narės teisę“. Ši nuoroda į nacionalinę teisę užtikrina, kad 2 dalis taikoma tik tose valstybėse narėse, kurios savo nacionaliniuose teisės aktuose turi numatiusios dvigubos datos sistemą. Dėl šios priežasties 3 dalį galima ištrinti, o sudėtingą pranešimų mechanizmą, numatytą dabartinėje 3 dalyje, galima pakeisti paprastesne ir aiškesne nuostata.

4. 4 dalis (11 straipsnis)

Išlaidų klausimas jau buvo pateiktas Komisijai netrukus po reglamento įsigaliojimo ir keletą kartų buvo išsamiai apsvarstytas. Komisijos ataskaitoje nurodyta, kad šios nuostatos taikymas nėra patenkinamas daugiausia dėl to, kad tam tikrose valstybėse narėse išlaidos už dokumentų įteikimą yra labai didelės (daugiau nei 150 EUR) ir nėra visiškai skaidrios (kadangi pareiškėjas iš anksto nežino sumų).

Sistemos, kurias valstybės narės taiko dokumentų įteikimui, labai skiriasi. Daugelyje valstybių narių dokumentų įteikimu užsiima teismai, kurie dažnai veiksmingai įteikia dokumentus paštu. Šiais atvejais už dokumentų įteikimą neimamas joks mokestis arba jis labai nedidelis. Kita vertus, yra valstybių narių, kuriose dokumentus įteikia tokios laisvosios profesijos, kaip antstolių (*huissiers de justice*), atstovai. Šios profesijos atstovai ima mokestį už dokumentų įteikimą.

Tikimasi, kad reglamentą bus galima taikyti su įvairiomis dokumentų įteikimo sistemomis ir jis neturėtų nei trukdyti, nei paremti vienos ar kitos sistemos. Kita vertus, negalima paneigti, kad reglamentas sukėlė problemų kai kurioms valstybėms narėms, nes išlaidos nėra visiškai skaidrios ir kai kuriais atvejais manoma, kad jos labai didelės.

Siekiant palengvinti kreipimąsi į teismą, šia dalimi numatoma, kad išlaidos, patiriamos dėl paslaugų, kurias suteikė teismo pareigūnas arba kitas kompetentingas asmuo pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę, turi atitikti fiksuotą mokestį, kurį iš anksto nustato ta valstybė narė, atsižvelgdama į proporcingumo ir diskriminaciją draudžiančius principus.

Kalbant apie tokio fiksuoto mokesčio proporcingumą, reikia atsižvelgti į egzistuojančių fiksuotų mokesčių už dokumentų įteikimą sumą⁷.

5. 5 dalis (14 straipsnis)

⁶ Ispanija, Airija, Lietuva, Vengrija, Malta, Nyderlandai, Lenkija, Portugalija, Slovėnija, Suomija, Švedija, Jungtinė Karalystė.

⁷ Prancūzijoje šis mokestis sudaro 69 EUR, Jungtinėse Valstijose – 89 USD.

Šia dalimi siekiama dar labiau palengvinti reglamento taikymą, įvedant vieningą pašto paslaugų normą visoms valstybėms narėms. Šiuo metu nelengva nustatyti konkrečioje valstybėje narėje taikomas sąlygas. Šioje dalyje numatomas vieningas reikalavimas (registruotas laiškas su gavimo patvirtinimu arba atitinkamas būdas), kuris jau taikomas daugelyje valstybių narių. Šiuo reikalavimu pakankamai garantuojama, kad adresatas gavo dokumentą, ir kad tam pakanka įrodymų.

Siekiant aiškumo, 14 straipsnyje terminas „paštas“ keičiamas terminu „pašto paslaugos“. Pagal Pašto direktyvą⁸, valstybės narės gali organizuoti registruoto laiško paslaugą, kuri naudojama teisminėse arba administracinėse procedūrose, vadovaudamasi savo nacionaliniais teisės aktais, kuriuose numatyta galimybė paskirti įstaigą ar įstaigas, atsakingas už šių paslaugų teikimą. Todėl šiame kontekste terminas „pašto paslaugos“ apima (priklausomai nuo valstybių narių lygiu priimto sprendimo) ir viešųjų, ir privačių subjektų teikiamas paslaugas, nepriklausomai nuo to, ar šiems subjektams galioja universaliųjų paslaugų prievolė.

6. 6 dalis (15 straipsnis)

Ištrynus 2 dalį, kuri numato galimybę valstybėms narėms nepritarti tiesioginiam dokumentų įteikimui, dar labiau palengvės reglamento taikymas, nustačius vieningą normą visoms valstybėms narėms. Šiuo metu kelios valstybės narės⁹ nepitaria tiesioginiam dokumentų įteikimui. Jeigu atsižvelgiama į teismo pareigūnų, tarnautojų ir kitų kompetentingų asmenų kompetenciją, nėra jokios priežasties neleisti asmenims, suinteresuotiems bylos baigtimi, tiesiogiai įteikti dokumentų. Tam tikrais atvejais šis būdas gali labai paspartinti dokumentų įteikimą.

7. 7 dalis (15a straipsnis)

Norint pagerinti teisinį tikrumą pareiškėjui ir adresatui bei siekiant nuoseklumo, šioje dalyje paaiškinimo būdu numatyta, kad normos, susijusios su atsisakymu priimti dokumentą (8 straipsnis), ir normos, susijusios su dokumentų įteikimo data (9 straipsnis), taikomos šiame skirsnyje (t. y. 12–15 straipsniuose) numatytoms perdavimo ir įteikimo priemonėms. Šiuo pakeitimu taip pat paaiškinama, kad 8 straipsnyje nurodytos kalbos normos taikomos ir pašto paslaugoms¹⁰.

8. 8 dalis (17 ir 23 straipsniai)

Reikia ištrinti reikalavimą Komisijos sprendimu (17 straipsnis) priimti priimančiųjų agentūrų vadovą ir žodynėlį bei reikalavimą skelbti valstybių narių pateiktą informaciją Oficialiajame leidinyje (23 straipsnis). Vietoj to šioje dalyje numatoma, kad nustatoma norma, atitinkanti 2001 m. gegužės 28 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1206/2001 dėl valstybių narių teismų tarpusavio bendradarbiavimo renkant įrodymus civilinėse ar komercinėse bylose¹¹ 19 ir 22

⁸ Direktyva 97/67/EB (OL L 15, 1998 1 21, p. 14) su daliniais pakeitimais, padarytais Direktyva 2002/39/EB (OL L 176, 2002 7 5, p. 21).

⁹ Austrija, Čekija, Anglija, Velsas ir Šiaurės Airija, Estija, Vokietija, Vengrija, Latvija, Lietuva, Lenkija, Portugalija, Slovakija, Slovėnija.

¹⁰ *Valstybių narių pranešamos informacijos pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 23 straipsnį įžangoje teigiama: „Kalbant apie 14 straipsnį, jeigu valstybė narė nepranešė specialių kalbos reikalavimų, tai netiesiogiai reiškia, kad taikomi 8 straipsnyje nurodyti kalbos reikalavimai.“* (OL C 202, 2001 7 18, p. 10).

¹¹ OL L 174, 2001 6 27, p. 1.

straipsnius, nes 17 ir 23 straipsniai be reikalo apsunkina galimybę gauti valstybių narių pateikiamą informaciją.

Valstybių narių pateikiamą informaciją šiuo metu galima gauti nuolat atnaujinamame Europos teisminiame civilinių bylų atlase.¹² Atlase turi būti registruojami pakeitimai ir laikotarpiai, per kuriuos viena po kitos įsigaliojo įvairios deklaracijos.

9. 9 dalis (priedas)

Šia dalimi standartinės formos pritaikomos pagal naująją 7 ir 8 straipsnių formuluotę ir įvedama papildoma standartinė forma, susijusi su *Informacija adresatui apie teisę atsisakyti priimti dokumentą* (žr. 8 straipsnio 1 dalį). Be to, formose pridėti trūkstami perduodančiosios ir priimančiosios agentūros nuorodų numeriai bei nuorodų į naujas kalbas numeriai.

¹² http://europa.eu.int/comm/justice_home/judicialatlascivil/html/docservinformation_en.htm

Pasiūlymas

EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS REGLAMENTAS

iš dalies keičiantis 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse

EUROPOS PARLAMENTAS IR EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdami į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 61 straipsnio c punktą ir 67 straipsnio 5 dalies antrą įtrauką,

atsižvelgdami į Komisijos pasiūlymą,¹³

atsižvelgdami į Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonę,¹⁴

laikydami 251 straipsnyje nustatytos tvarkos¹⁵,

kadangi:

- (1) 2004 m. spalio 1 d. Komisija priėmė ataskaitą¹⁶ dėl Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse¹⁷ taikymo. Ataskaitoje pateikta išvada, kad nuo Reglamento (EB) Nr. 1348/2000 įsigaliojimo 2001 metais, jo taikymas bendrai pagerėjo ir pagreitino dokumentų perdavimą ir įteikimą valstybėse narėse, bet vis tiek tam tikrų reglamento nuostatų taikymas nėra visiškai patenkinamas.
- (2) Tinkamam vidaus rinkos veikimui reikia toliau gerinti ir spartinti teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose perdavimą ir įteikimą valstybėse narėse, supaprastinti tam tikrų Reglamento (EB) Nr. 1348/2000 nuostatų taikymą ir patobulinti teisinį tikrumą pareiškėjui ir adresatui.
- (3) Dokumentą reikia įteikti kuo greičiau ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per vieną mėnesį po to, kai jį gauna priimančioji agentūra.
- (4) Priimančioji agentūra, naudodama tipinę formą, turi raštu informuoti adresatą, kad jis arba ji gali atsisakyti priimti įteikiamą dokumentą arba grąžinti dokumentą per vieną savaitę nuo to termino.
- (5) Reikia nustatyti, kad galima padaryti dokumento įteikimo procedūros pataisą, adresatui įteikiant dokumento vertimą.

¹³ OL C [...], [...], p. [...].

¹⁴ OL C [...], [...], p. [...].

¹⁵ OL C [...], [...], p. [...].

¹⁶ KOM(2004) 603 galutinis; SEK (2004) 1145.

¹⁷ OL L 160, 2000 6 30, p. 37.

- (6) Dokumento įteikimo data turi būti data, kurią dokumentas įteikiamas pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę. Tačiau kai pagal valstybės narės teisę dokumentas turi būti įteiktas per tam tikrą laikotarpį, kad būtų atsižvelgta į pareiškėjo teises, data, į kurią atsižvelgiama pareiškėjo atveju, turėtų būti pagal tos valstybės narės teisę nustatyta data.
- (7) Siekiant palengvinti prieigą prie teismų, išlaidos, patiriamos dėl paslaugų, kurias suteikė teismo pareigūnas arba kompetentingas asmuo pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę, turi atitikti fiksuotą mokestį, kurį iš anksto nustato ta valstybė narė, atsižvelgdama į proporcingumo ir diskriminaciją draudžiančius principus.
- (8) Kiekviena valstybė narė teisminius dokumentus gali įteikti kitoje valstybėje narėje gyvenantiems asmenims tiesiogiai paštu, registruotu laišku su gavimo patvirtinimu arba atitinkamu būdu.
- (9) Šis reglamentas netrukdo bet kurio asmens, suinteresuoto bylos baigtimi, laisvei teisminius dokumentus įteikti tiesiogiai per teismo pareigūnus, tarnautojus ar kitus valstybės narės, į kurią kreipiamasi, kompetentingus asmenis.
- (10) Apskaičiuojant Reglamente (EB) Nr. 1348/2000 numatytus laikotarpius ir terminus, reikia vadovautis Reglamentu (EEB, Euratomas) Nr. 1182/71¹⁸.
- (11) Kadangi valstybės narės negali deramai pasiekti šio reglamento tikslų, ir jų būtų galima geriau siekti Bendrijos lygmeniu, Bendrija, laikydamasi Sutarties 5 straipsnyje nustatyto subsidiarumo principo, gali imtis priemonių. Pagal tame straipsnyje išdėstytą proporcingumo principą, siekiant šių tikslų, šiame reglamente neviršijama to, kas būtina.
- (12) Šiam reglamentui įgyvendinti būtinas priemonės reikia priimti pagal 1999 m. birželio 28 d. Tarybos sprendimą 1999/468/EB, nustatantį Komisijai suteiktą įgyvendinimo įgaliojimų vykdymo tvarką.¹⁹
- (13) Pagal Europos Sąjungos ir Europos bendrijos steigimo sutarčių priede pateikto Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos 3 straipsnį, Jungtinė Karalystė ir Airija pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį reglamentą.
- (14) Pagal Europos Sąjungos ir Europos bendrijos steigimo sutarties priede pateikto Protokolo dėl Danijos pozicijos 1 ir 2 straipsnius, Danija nedalyvauja priimant šį reglamentą, todėl nėra jo saistoma ir jis jai netaikomas,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1348/2000 iš dalies keičiamas taip:

- (1) 7 straipsnio 2 dalis keičiama taip:

¹⁸ OL L 124, 1971 6 8, p. 1.

¹⁹ OL L 184, 1999 7 17, p. 23.

„2. Dokumentą reikia įteikti kuo greičiau ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per vieną mėnesį nuo jo gavimo. Jeigu neįmanoma įteikti dokumento, priimančioji agentūra nedelsdama informuoja perduodančiąją agentūrą, pateikdama jai priede nurodytos tipinės formos pažymėjimą, kuris parengiamas, laikantis 10 straipsnio 2 dalyje nurodytų sąlygų.“

(2) 8 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 1 dalis keičiama taip:

„1. Priimančioji agentūra, kai įmanoma, žodžiu ir bet kuriuo atveju raštu informuoja adresatą, pateikdama jam priede nurodytos tipinės formos pažymėjimą, kad jis arba ji gali atsisakyti priimti dokumentą, kuris turi būti įteiktas dokumento įteikimo metu, arba gražinti dokumentą per vieną savaitę nuo to termino, jeigu jis parengtas kita kalba, nei bet kuri iš šių kalbų ir nėra pridėtas jo vertimas į vieną iš šių kalbų:

(a) valstybės narės, į kurią kreipiamasi, valstybine kalba arba, jeigu toje valstybėje narėje yra kelios valstybinės kalbos, tos vietos, kurioje turi būti įteiktas dokumentas, valstybine kalba ar viena iš jos valstybinių kalbų; arba

(b) kalba, kurią supranta adresatas.“

b) papildoma šia 3 dalimi:

„3. Jeigu adresatas atsisakė priimti dokumentą pagal 1 dalies sąlygas, galima padaryti dokumento įteikimo procedūros pataisą, vadovaujantis šio reglamento nuostatomis, adresatui įteikiant dokumento vertimą į 1 dalyje numatytą kalbą.

Tuo atveju dokumento įteikimo data turi būti data, kurią vertimas įteikiamas pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę. Tačiau kai pagal valstybės narės teisę dokumentas turi būti įteiktas per tam tikrą laikotarpį, kad būtų atsižvelgta į pareiškėjo teises, data, į kurią reikia atsižvelgti pareiškėjo atveju, turi būti pirminio dokumento įteikimo data.“

(3) 9 straipsnis keičiamas šiuo tekstu:

„9 straipsnis

Įteikimo data

1. Nepažeidžiant 8 straipsnio, dokumento įteikimo data yra valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisėje nurodyta data, kurią dokumentas įteikiamas.

2. Tačiau kai pagal valstybės narės teisę dokumentas turi būti įteiktas per tam tikrą laikotarpį, kad būtų atsižvelgta į pareiškėjo teises, data, į kurią atsižvelgiama pareiškėjo atveju, turi būti pagal tos valstybės narės teisę nustatyta data.“

(4) 11 straipsnio 2 dalis papildoma šia pastraipa:

„Išlaidos, patiriamos dėl paslaugų, kurias suteikė teismo pareigūnas arba kompetentingas asmuo pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę, turi atitikti fiksuotą mokestį, kurį iš anksto nustato ta valstybė narė, atsižvelgdama į

proporcingumo ir diskriminaciją draudžiančius principus. Valstybės narės turi informuoti Komisiją apie šiuos fiksuotus mokesčius.“

- (5) 14 straipsnis keičiamas šiuo tekstu:

„14 straipsnis

Įteikimas paštu

Kiekviena valstybė narė teisinius dokumentus gali įteikti kitoje valstybėje narėje gyvenantiems asmenims tiesiogiai paštu, registruotu laišku su gavimo patvirtinimu arba atitinkamu būdu.“

- (6) 15 straipsnis keičiamas šiuo tekstu:

„15 straipsnis

Tiesioginis įteikimas

Šis reglamentas netrukdo bet kurio asmens, suinteresuoto bylos baigtimi, laisvei teisinius dokumentus įteikti tiesiogiai per teismo pareigūnus, tarnautojus ar kitus valstybės narės, į kurią kreipiamasi, kompetentingus asmenis.“

- (7) Įterpiamas šis 15a straipsnis:

„15a straipsnis

Taikomos nuostatos

Normos, susijusios su atsisakymu priimti 8 straipsnyje numatytą dokumentą, ir normos, susijusios su 9 straipsnyje numatyta įteikimo data, taikomos šiame skirsnyje numatytoms perdavimo ir įteikimo priemonėms.“

- (8) 17 straipsnis keičiamas šiuo tekstu:

„17 straipsnis

Įgyvendinimo taisyklės

Šiam reglamentui įgyvendinti būtinos priemonės, susijusios su priede nurodytų tipinių formų atnaujinimu ar techninio pobūdžio pakeitimais, priimamos 18 straipsnio 2 dalyje nustatyta konsultavimo tvarka.“

- (9) 23 straipsnis keičiamas šiuo tekstu:

„23 straipsnis

Pasikeitimas informacija

1. Valstybės narės pateikia Komisijai 2, 3, 4, 10, 11, 13 ir 19 straipsniuose nurodytą informaciją.

2. Komisija sudaro ir reguliariai atnaušina elektroninės formos vadovą, apimantį 1 dalyje nurodytą informaciją.

(10) Priedas keičiamas šio reglamento priedu.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja [...].

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse pagal Europos bendrijos steigimo sutartį.

Priimta Briuselyje, [...]

Europos Parlamento vardu
Pirmininkas

Tarybos vardu
Pirmininkas

PRIEDAS

DOKUMENTŲ ĮTEIKIMO PRAŠYMAS

(Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 4 straipsnio 3 dalis (1))

Nuorodos Nr.: ...

1. PERDUODANČIOJI AGENTŪRA

1.1. Pavadinimas:

1.2. Adresas:

1.2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:

1.2.2. Vieta ir kodas:

1.2.3. Šalis:

1.3. Tel.

1.4. Faks. (*)

1.5. El. paštas (*)

2. PRIIMANČIOJI AGENTŪRA

2.1. Pavadinimas:

2.2. Adresas:

2.2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:

2.2.2. Vieta ir kodas:

2.2.3. Šalis:

2.3. Tel.

2.4. Faks. (*)

2.5. El. paštas (*)

(1) OL L 160, 2000 6 30, p. 37.

(*) Ši informacija yra neprivaloma.

3. PAREIŠKĖJAS

3.1. Pavadinimas:

3.2. Adresas:

3.2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:

3.2.2. Vieta ir kodas:

3.2.3. Šalis:

3.3. Tel. (*)

3.4. Faks. (*)

3.5. El. paštas (*)

4. ADRESATAS

4.1. Pavadinimas:

4.2. Adresas:

4.2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:

4.2.2. Vieta ir kodas:

4.2.3. Šalis:

4.3. Tel. (*)

4.4. Faks. (*)

4.5. El. paštas (*)

4.6. Tapatybės numeris/socialinio draudimo numeris/įmonės kodas arba atitinkama informacija (*):

5. DOKUMENTŲ ĮTEIKIMO BŪDAS

5.1. Pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę

5.2. Šiuo konkrečiu būdu:

5.2.1. Jei šis būdas nesuderinamas su valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teise, dokumentas(ai) turi būti įteikti pagal įstatymus:

5.2.1.1. taip

5.2.1.2. ne

(*) Ši informacija yra neprivaloma.

6. ĮTEIKIAMAS DOKUMENTAS

a) 6.1. Dokumento pobūdis

6.1.1. teisminis

6.1.1.1. šaukimas į teismą

6.1.1.2. teismo sprendimas

6.1.1.3. apeliacija

6.1.1.4. kitas

6.1.2. neteisminis

(b) 6.2. Dokumente nurodyta data arba terminas (*):

c) 6.3. Dokumento kalba:

6.3.1. originalas ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV, kitos:

6.3.2. originalas ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV, kitos:

6.4. Priedų skaičius:

7. DOKUMENTO KOPIJĄ REIKIA GRAŽINTI SU ĮTEIKIMO PAŽYMĖJIMU (reglamento 4 straipsnio 5 dalis)

7.1. Taip (šiuo atveju siųsti dvi įteikiamo dokumento kopijas)

7.2. Ne

1. Pagal reglamento 7 straipsnio 2 dalį jūs turite atlikti visus dokumento įteikimo žingsnius kuo greičiau ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per vieną mėnesį nuo jo gavimo. Jeigu negalėjote įteikti dokumento, privalote informuoti šią agentūrą, pateikdami jai 13 punkte numatytą pažymėjimą.

2. Jeigu remdamiesi perduota informacija ar dokumentais jūs negalite įvykdyti prašymo įteikti dokumentus, pagal reglamento 6 straipsnio 2 dalį jūs turite susisiekti su šia agentūra greičiausio susisiekimu priemonėmis, kad užtikrintumėte trūkstamos informacijos ar dokumentų įteikimą.

Priimta:

Data:

Parašas ir (arba) spaudas:

(*) Ši informacija yra neprivaloma.

Perduodančiosios agentūros nuorodos nr.

Priimančiosios agentūros nuorodos nr.

GAVIMO PATVIRTINIMAS

(Reglamento (EB) Nr. 1348/2000 6 straipsnio 1 dalis)

Gavus dokumentą, šį patvirtinimą kuo greičiau būtina išsiųsti greičiausio perdavimo priemonėmis ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per septynias dienas nuo gavimo.

8. GAVIMO DATA:

Priimta:

Data:

Parašas ir (arba) spaudas:

Perduodančiosios agentūros nuorodos nr.

Priimančiosios agentūros nuorodos nr.

PRANEŠIMAS APIE PRAŠYMO IR DOKUMENTO GRAŽINIMĄ (Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 6 straipsnio 3 dalis)
--

Prašymą ir dokumentą reikia grąžinti juos gavus.

9. GRAŽINIMO PRIEŽASTIS:

9.1. Prašymas akivaizdžiai nepriklauso reglamento taikymo sričiai:

9.1.1. tai ne civilinis ar komercinis dokumentas

9.1.2. viena valstybė narė neįteikia dokumentų kitai valstybei narei

9.2. Dėl nustatytų oficialių sąlygų nesilaikymo nėra galimybės įteikti dokumentų:

9.2.1. dokumentas nėra lengvai įskaitomas

9.2.2. forma užpildyta neteisinga kalba

9.2.3. gautas dokumentas nėra tikra ir teisinga kopija

9.2.4. kita (prašome nurodyti konkrečiai):

9.3. Dokumentų įteikimo būdas prieštarauja tos valstybės narės teisei (reglamento 7 straipsnio 1 dalis)

Priimta:

Data:

Parašas ir (arba) spaudas:

Perduodančiosios agentūros nuorodos nr.

Priimančiosios agentūros nuorodos nr.

**PRANEŠIMAS APIE PAKARTOTINĮ PRAŠYMO IR DOKUMENTO PERDAVIMĄ
ATITINKAMAI PRIIMANČIAJAI AGENTŪRAI**

(Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 6 straipsnio 4 dalis)

Prašymas ir dokumentas buvo persiųsti šiai priimančiajai agentūrai, kuri turi teritorinę jurisdikciją įteikti dokumentą:

10.1. Pavadinimas:

10.2. Adresas:

10.2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:

10.2.2. Vieta ir kodas:

10.2.3. Šalis:

10.3. Tel.

10.4. Faks. (*)

10.5. El. paštas (*)

Priimta:

Data:

Parašas ir (arba) spaudas:

(*) Ši informacija yra neprivaloma.

Perduodančiosios agentūros nuorodos nr.

Atitinkamos priimančiosios agentūros nuorodos nr.

ATITINKAMOS PRIIMANČIOSIOS AGENTŪROS, TURINČIOS TERITORINĘ
JURISDIKCIJĄ, GAVIMO PRANEŠIMAS PERDUODANČIAJAI AGENTŪRAI

(Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 6 straipsnio 4 dalis)

Gavus dokumentą, šį patvirtinimą kuo greičiau būtina išsiųsti greičiausio perdavimo priemonėmis ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per septynias dienas nuo gavimo.

11. GAVIMO DATA:

Priimta:

Data:

Parašas ir (arba) spaudas:

INFORMACIJA ADRESATUI APIE TEISĘ ATSISAKYTI PRIIMTI DOKUMENTĄ

(Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 8 straipsnio 1 dalis)

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) nº 1348/2000 del Consejo, de 29 de mayo de 2000, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua oficial del lugar de notificación o traslado o en una lengua que usted comprenda y si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolver el documento dentro del plazo de una semana contado a partir de ese momento, declarando que se niega a aceptarlo.

CS: Příložená písemnost se doručuje v souladu s nařízením Rady (ES) č. 1348/2000 ze dne 29. května 2000 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních.

Jste oprávněn/a odmítnout přijetí písemnosti, jestliže tato není v úředním jazyce místa doručení ani v jazyce, kterému rozumíte, a není k ní připojen překlad do některého z těchto jazyků.

Jestliže si přejete uplatnit toto právo, musíte přijetí písemnosti odmítnout v okamžiku doručení přímo u osoby, která ji doručuje, nebo musíte písemnost vrátit do jednoho týdne od tohoto okamžiku s prohlášením, že ji odmítáte přijmout.

DA:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Rådets forordning (EF) nr. 1348/2000 af 29. maj 2000 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på forkyndelsesstedets officielle sprog eller på et sprog, De forstår, eller ikke er ledsaget af en oversættelse til et af disse sprog.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter modtagelse.

DE:

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. 1348/2000 des Rates vom 29. Mai 2000 über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es nicht in einer Amtssprache des Zustellungsortes oder nicht in einer Sprache abgefasst ist, die Sie verstehen, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ET:

Lisatud dokument antakse kätte vastavalt nõukogu 29. mai 2000. aasta määrusele nr 1348/2000 tsiviil- ja kaubandusajade kohtu- ja kohtuväliste dokumentide kätteandmise kohta.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole kätteandmise koha ametlikus keeles või Teile arusaadavas keeles ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate Te keelduma dokumenti vastu võtmast vahetult selle kätteandmisel, tagastades dokumendi seda kätteandvale isikule, või tagastama dokumendi ühe nädala jooksul alates kätteandmisest, märkides, et Te keeldute dokumenti vastu võtmast.

EL:

Η συνημμένη πράξη επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1348/2000 του Συμβουλίου της 29^{ης} Μαΐου 2000 περί επιδόσεως και κοινοποίησεως στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη σε μία επίσημη γλώσσα του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης ή σε γλώσσα την οποία κατανοείτε και εφόσον δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε μία από αυτές τις γλώσσες.

Αν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να επιστρέψετε την πράξη εντός μιας εβδομάδας από τη χρονική αυτή στιγμή, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

EN:

The enclosed document is served in accordance with Council Regulation (EC) No 1348/2000 of 29 May 2000 on the service of judicial and extrajudicial documents in civil and commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not in an official language of the place of service or in a language which you understand and if it is not accompanied by a translation into one of those languages.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return the document within one week of that time stating that you refuse to accept it.

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° 1348/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé dans une langue officielle du lieu de signification ou de notification ou dans une langue que vous comprenez, et s'il n'est pas accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit renvoyer l'acte dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

IT:

L'atto accluso viene notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. 1348/2000 del Consiglio, del 29 maggio 2000, relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di non accettare l'atto se non è stilato in una lingua ufficiale del luogo da cui avviene la notificazione o la comunicazione, oppure in una lingua compresa dal destinatario, e se l'atto non è corredato di una traduzione in una di queste lingue.

Chi desideri avvalersi di tale diritto, può rifiutare di accettare l'atto direttamente al momento della notificazione o della comunicazione, attraverso la persona che consegna l'atto medesimo, oppure rispedirlo entro una settimana dalla ricezione, dichiarando il proprio rifiuto di accettarlo.

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Padomes 2000. gada 29. maija Regulu (EK) Nr. 1348/2000 par tiesas un ārpustiesas civillietu un komercietu dokumentu izsniegšanu.

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav tās vietas oficiālajā valodā, kurā veic izsniegšanu, vai valodā, kuru jūs saprotat, kā arī ja tam nav pievienots tulkojums vienā no minētajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, jums no personas, kas izsniedz dokumentu, jāatsakās to pieņemt izsniegšanas brīdī vai jānosūta dokuments atpakaļ nedēļas laikā no saņemšanas brīža, norādot, ka jūs to atsakāties pieņemt.

LT:

Priedamas dokumentas įteikiamas pagal 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Jūs galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis neparengtas įteikimo vietoje oficialia kalba arba jūsų suprantama kalba ir jeigu prie jo nepridėtas vertimas į tas kalbas.

Jeigu norite pasinaudoti savo teise, turite atsisakyti priimti dokumentą iš tiesiogiai jį įteikiančio asmens įteikimo metu arba grąžinti dokumentą per vieną savaitę nuo to momento, kai jūs atsisakėte jį priimti.

HU:

A mellékelt irat kézbesítése a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2000. május 29-i 1348/2000/EK tanácsi rendelet szerint történik.

Joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem a kézbesítés fogantatási helyének egyik hivatalos nyelvén vagy nem az Ön számára érthető nyelven készült, és nem mellékeltek hozzá ezen nyelvek egyikén készült fordítást.

Amennyiben e jogával élni kíván, az irat átvételét megtagadhatja közvetlenül az iratkézbesítést végző személlyel szemben az iratkézbesítés alkalmával, vagy az iratot ezen időponttól számított egy héten belül vissza kell küldenie az átvétel megtagadásának feltüntetésével.

MT:

Id-dokument meħmuż qed ikun innotifikat skond ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru. 1348/2000 dwar in-notifika ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali.

Tista' tirrifjuta d-dokument jekk ma jkunx f'lingwa ufficjali tal-post tan-notifika jew ma jkunx f'lingwa li tifhem u jekk mhux akkumpanjat minn traduzzjoni f'wahda minn dawk il-lingwi.

Jekk trid teżercita dan id-dritt, għandek tirrifjuta d-dokument fil-hin tan-notifika direttament mal-persuna li tinnotifika d-dokument jew għandek tibghat id-dokument lura fi żmien ġimgha minn dak il-hin u tgħid li qed tirrifjutah.

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1348/2000 van de Raad van 29 mei 2000 inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet in de officiële taal van de plaats van betekening of kennisgeving dan wel in een taal die u begrijpt is gesteld en het niet vergezeld gaat van een vertaling in een van deze talen.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week na die datum terugzenden en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

PL:

Załączony dokument doręcza się zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE) nr 1348/2000 z dnia 29 maja 2000 r. w sprawie doręczania dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych w Państwach Członkowskich.

Odbiorcy przysługuje prawo odmowy przyjęcia dokumentu, jeżeli dokument nie jest w języku urzędowym miejsca doręczenia lub w języku, który odbiorca rozumie i nie towarzyszy mu tłumaczenie na jeden z tych języków.

Jeżeli odbiorca chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio wobec osoby doręczającej lub odesłać dokument w ciągu jednego tygodnia od tego czasu, informując o odmowie jego przyjęcia.

PT:

O acto junto é citado ou notificado em conformidade com o Regulamento (CE) n.º 1348/2000 do Conselho, de 29 de Maio de 2000, relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Pode recusar a recepção do acto se este não estiver redigido na língua oficial do local de citação ou notificação ou numa língua que compreenda e se não for acompanhado de uma tradução numa dessas línguas.

Se pretender exercer este direito, deve recusar a recepção do acto no próprio momento, directamente com a pessoa que procede à citação ou notificação do acto, ou devolver o acto no prazo de uma semana a contar dessa data, declarando que recusa a sua recepção.

SK:

Priložený dokument sa doručí v súlade s nariadením Rady (ES) č. 1348/2000 z 29. mája 2000 o doručovaní súdnych a mimosúdnych dokumentov v občianskoprávných a obchodných veciach.

Môžete odmietnuť prevziať tento dokument, ak nie je v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jazyku, ktorému rozumiete, a ak nie je doložený prekladom do jedného z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, musíte odmietnuť prevziať tento dokument v čase doručenia priamo u osoby, ktorá dokument doručuje, alebo vrátiť dokument do jedného týždňa od tohto času s konštatovaním, že ho odmietate prevziať.

SL:

Priložena listina se vroči v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 1348/2000 z dne 29. maja 2000 o vročanju sodnih in zunajsodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Pravico imate, da zavrnete sprejem listine, če le-ta ni napisana v uradnem jeziku kraja vročitve ali v jeziku, ki ga razumete, in ji ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uresničiti to pravico, morate zavrniti sprejem listine v času vročitve neposredno osebi, ki listino vroča, ali vrniti listino v roku enega tedna od vročitve z izjavo, da zavračate njen sprejem.

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa 29 päivänä toukokuuta 2000 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole jollakin tiedoksiantopaikan virallisista kielistä tai kielellä, jota ymmärrätte, ja jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa kyseisestä päivämäärästä todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

SV:

Den bifogade handlingen har delgivits i enlighet med rådets förordning (EG) nr 1348/2000 av den 29 maj 2000 om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Adressaten har rätt att vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på delgivningsplatsens officiella språk, eller på ett språk som adressaten inte förstår, och om det inte åtföljs av översättning till ett av dessa båda språk.

Om adressaten önskar utöva denna rättighet, skall denne vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att direkt vända sig till delgivningsmannen eller genom att återsända nämnda handling inom en vecka därefter och ange att den inte tas emot.

Perduodančiosios agentūros nuorodos nr.

Priimančiosios agentūros nuorodos nr.

DOKUMENTŲ ĮTEIKIMO ARBA NEĮTEIKIMO PAŽYMĖJIMAS

(Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 10 straipsnis)

Dokumentą reikia įteikti kuo greičiau ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per vieną mėnesį nuo jo gavimo. Jeigu nebuvo galima įteikti dokumento, priimančioji agentūra turi informuoti perduodančiąją agentūrą (pagal reglamento 7 straipsnio 2 dalį).

12. DOKUMENTŲ ĮTEIKIMO UŽBAIGIMAS

a) 12.1. Įteikimo data ir adresas:

b) 12.2. Dokumentas

A) 12.2.1. įteiktas pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę šiuo būdu:

12.2.1.1. įteiktas

12.2.1.1.1. adresatui asmeniškai

12.2.1.1.2. kitam asmeniui

12.2.1.1.2.1. Vardas, pavardė:

12.2.1.1.2.2. Adresas:

12.2.1.1.2.2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:

12.2.1.1.2.2.2. Vieta ir kodas:

12.2.1.1.2.2.3. Šalis:

12.2.1.1.2.3. Ryšys su adresatu:

šeima, darbuotojas, kita

12.2.1.1.3. adresato adresas

12.2.1.2. pristatyta paštu

12.2.1.2.1. be gavimo patvirtinimo

12.2.1.2.2. su pridėtu gavimo patvirtinimu

12.2.1.2.2.1. patvirtino adresatas

12.2.1.2.2.2. patvirtino kitas asmuo

12.2.1.2.2.2.1. Vardas, pavardė:

12.2.1.2.2.2.2. Adresas

12.2.1.2.2.2.2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:

12.2.1.2.2.2.2.2. Vieta ir kodas:

12.2.1.2.2.2.2.3. Šalis:

12.2.1.2.2.2.3. Ryšys su adresatu:

šeima, darbuotojas, kita

12.2.1.3. kitu būdu (prašome nurodyti konkrečiai):

B) 12.2.2. pristatyta šiuo būdu (prašome nurodyti konkrečiai):

c) 12.3. Dokumento adresatas buvo informuotas raštu, kad jis ar ji gali atsisakyti priimti dokumentą, jeigu jis neparengtas įteikimo vietos oficialia kalba arba adresato suprantama kalba ir jeigu prie jo nepridėtas vertimas į vieną iš tų kalbų.

13. INFORMACIJA PAGAL 7 STRAIPSNIO 2 DALĮ

Nebuvo galima įteikti dokumento per vieną mėnesį nuo jo gavimo.

14. DOKUMENTO ATISISAKYMAS

Adresatas atsisakė priimti dokumentą dėl kalbos, kuria jis parengtas. Dokumentai pridėti prie šio pažymėjimo.

15. DOKUMENTŲ NEĮTEIKIMO PRIEŽASTIS

15.1. Nežinomas adresas

15.2. Negalima rasti adresato

15.3. Dokumento nebuvo galima įteikti iki datos arba termino, kurie nurodyti 6.2 punkte.

15.4. Kita (prašome nurodyti konkrečiai):

Dokumentai pridėti prie šio pažymėjimo.

Priimta:

Data:

Parašas ir (arba) spaudas: